

**名鑑見方**

★ (下境小) in 高

- ①通訳歴 ②経歴 ③語学を身につけた場所 ④通訳をする分野
- ⑤ポリシー ⑥賞罰、資格 ⑦年収 ⑧趣味
- ⑨仕事をしていてうれしい瞬間 ⑩通訳以外の仕事 ⑪目標 ⑫寸評

×いなる仕事のリソフが兄える!

# 職業選手

PROFESSIONAL WORKERS WHO'S WHO

# 名鑑2010

一挙掲載

## 第16回【通訳】

取材・撮影・構成/Office Ti+



せと ふみひろ  
**瀬戸郁寛 (32歳)**  
「BIT英会話・柏」(英語)

①6年②高校(マレーシア)-パークリー音楽大学(米国)-音楽スタジオ経営-帰国し映画宣伝会社に入社(通訳業も開始)-独立し現在(05年~)③16年間の海外生活④来日タレントのアテンド通訳⑤仕事に「日本っぽさ」を持ち込まない⑥約600万円⑦釣り⑧「日本に来てよかった」と言ってもらえた時⑨翻訳業、英会話とサックスのスクール経営⑩若くしてハリウッドスターの通訳経験多数。時には来日交渉から日程調整までひとりでこなす



じょん ぼーり  
**John Boley (41歳)**  
「翻訳のサムライ」(英語)

①5年②高校(米国)-来日し地方公共団体の国際交流員に-インターナショナルスクール講師-某食品会社-通訳者として独立-翻訳のサムライ入社(05年~)③20年間の在日経験④国際会議、セミナーなど⑤言葉だけでなく「意図」を伝える⑥300万~500万円⑦食べ歩き⑧「ありがとう」の言葉⑨翻訳、英会話講師⑩独立⑪ボランティアとして来日し、はや20年。日常生活の中で学んだ自然な日本語を武器として福岡を中心に活躍中だ



まつもと とおる  
**松本亨 (49歳)**  
フリー(英語)

①17年②慶應義塾高校-慶應義塾大学-同大学院-ニューヨーク州立大学(米国)-空手指導者(ロシア)-帰国し通訳者・英会話講師(98年~)③商談、講演など④通訳案内士、英検1級、空手黒帯⑤約400万円⑥読書、瞑想⑦クライアントと笑顔で握手する時⑧英会話講師、ロシア語の翻訳など⑨会議の同時通訳者になる⑩ロシア語、韓国語の日常会話もこなすマルチリンガル。国内外問わず仕事を受けるフットワークの軽さがウリ



さくらい たけし  
**桜井たけし (29歳)**  
「モンゴル商事」(モンゴル語)

①3年②内モンゴル大学-来日し日本国際外語学院入学-証券会社など-ケンソフト(エンジニア、並行して通訳業)-モンゴル商事設立(10年~)③相撲、政府関係④誠と信⑤日本語能力試験1級⑥約400万円⑦国内旅行⑧「ありがとう」の言葉⑨翻訳、モンゴル企業向けのコンサルティング⑩国際ホームコンテストを主催⑪朝青龍の通訳経験もある、日本では希少なモンゴル語通訳者。最近では会社も設立し、通訳・翻訳業務を拡大中だ



てい ちよく  
**鄭直 (32歳)**  
「中韓 通訳案内士試験道場」(中国語)

①4年②来日し日本語学校入学-某大学-通訳案内士養成学校-フリー-夫婦で通訳案内士試験道場を設立(07年~)③商談、政府関係、観光案内など④日本の文化を正しく伝える⑤通訳案内士⑥約200万円(通訳業務のみ)⑦ヨガ、読物⑧「またよろしくお願ひします」という言葉⑨中国語通訳案内士の養成⑩通訳案内士に憧れ来日してから11年。日本の文化や歴史など「言葉の背景」も伝える通訳業と並行し、近年は同業者の養成にも尽力



すえつぐ けんじ  
**末次賢治 (43歳)**  
「末次通訳事務所」(英語)

①12年②某高校-佛教大学-昭和貿易-天彦産業-末次通訳事務所を設立(98年~)③大学時代に金閣寺の外国人観光客相手に特訓④商談、国際スポーツ大会など⑤日本の情緒を平易な英語に置き換える⑥将棋二段、柔道三段、サンボ初段⑦約900万円⑧懸賞⑨翻訳、ビジネス英語研修、サンボの授業など⑩ビジネス分野の通訳で日本一に⑪「英語・兵法二刀一流」をテーマに掲げ、福岡で活動中。「巨人の星」の英語訳を手がける夢も持つ

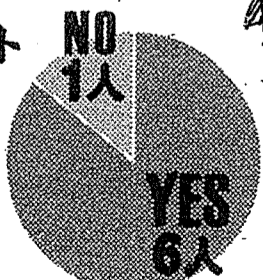


ぱく じゆんじゆん  
**朴浚鎮 (32歳)**  
フリー(韓国語)

①7年②高校(韓国)-某大学(韓国)-中退し兵役-来日し日本語学校-早稲田大学(通訳業も開始)-同大学院-卒業しフリーに(10年~)③学術会議、大学の講義、商談など④自分の主観を持ち込まない⑤300万円(推定)⑥スポーツ全般、読書⑦依頼主同士が仲良くなれた時⑧翻訳、語学教師など⑨一生勉強を続ける⑩福祉、歴史、経済などアカデミックな分野を得意とする。細かなニュアンスまで伝える通訳は、特に日本人から好評だ

**禁断の覆面アンケート**

Q **あえて正確に訳さないことがある?**



YES: 「キツイ言葉は端折ったりボカしたり…。怒られるのは通訳なので」「自分を卑下する日本人の言い回しは、そのまま訳すとナメられます」  
NO: 「ニュアンスを汲み取って多少言葉を変えることはありますが、正確であるのは大前提」…ただ直訳するだけが通訳の仕事ではない。語学力以上に「空気を読む力」も必要なのだ

は「通訳の仕事もしている」というのが現状だ。しかし、逆にいえば、副業的に始められるのも事実。なかには通訳者が国内に数人しかいない言語もある。勉強する気があれば、実は転職にも狙い目な職業…かも!?

ただし、通訳の仕事は発注が不定期で安定した収入が望めないという面もあり、完全に専業というケースは少数。多くの人が翻訳業や語学講師などを兼任し、「通訳の仕事もしている」というのが現状だ。

学術  
20/0  
4/12日発売号  
週刊フレイズ  
高(英)通訳者も目指す(下境小)  
英通訳者好27  
通訳者になったのは通訳者、高(英)通訳者、高(英)通訳者、高(英)通訳者